

No. 55589*

**Poland
and
Slovakia**

Agreement between the Republic of Poland and the Slovak Republic on cooperation and mutual assistance in customs matters. Bratislava, 26 March 1997

Entry into force: *20 March 1999 by ratification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Polish and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 January 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Slovaquie**

Accord entre la République de Pologne et la République slovaque relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Bratislava, 26 mars 1997

Entrée en vigueur : *20 mars 1999 par ratification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *polonais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} janvier 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między

Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką
o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach
celnych

Rzeczpospolita Polska i Republika Słowacka, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

Pragnąc rozwijać współpracę w dziedzinie cła i uznając znaczenie wzajemnej pomocy organów celnych,

Mając na uwadze rozwój ruchu osobowego i towarowego między Umawiającymi się Stronami,

Uznając, że naruszanie przepisów celnych jest szkodliwe dla interesów ekonomicznych, skarbowych, społecznych i handlowych Umawiających się Stron,

Biorąc pod uwagę znaczenie zapewnienia prawidłowego wymierzania i poboru cel, podatków i innych opłat przywozowych i wywozowych, jak również właściwego stosowania postanowień dotyczących zakazów, ograniczeń i kontroli,

Przekonane, że przeciwdziałanie naruszeniom przepisów celnych może być bardziej skuteczne dzięki współpracy administracji celnych,

Mając na uwadze Zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 roku, dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej,

Uzgodniły co następuje:

DEFINICJE

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy:

1. „Przepisy celne” oznaczają przepisy prawne stosowane przez organy celne, dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu, bez względu na sposób przemieszczania towarów przez granicę państwową, a także ceł, podatków i innych opłat oraz środków zakazu, ograniczeń i kontroli.
2. „Naruszenie przepisów celnych” oznacza dokonane i usiłowane czyny naruszające przepisy celne.
3. „Organy celne” oznaczają w Rzeczypospolitej Polskiej: Prezesa Głównego Urzędu Cei, a w Republice Słowackiej: Ministerstwo Finansów - Dyrektoriat Celny.
4. „Organ celny występujący z wnioskiem ” oznacza właściwy organ celny Umawiającej się Strony, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych.
5. „Organ celny proszony o pomoc” oznacza właściwy organ celny Umawiającej się Strony, do którego zwrócono się z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych.
6. „Należności celne” oznaczają wszelkie cła, podatki i inne opłaty wymierzane i pobierane zgodnie z przepisami celnymi.
7. „Osoba” oznacza zarówno osobę fizyczną jak i osobę prawną, a w Rzeczypospolitej Polskiej i inne jednostki nie posiadające osobowości prawnej, dokonujące obrotu towarowego z zagranicą na własny rachunek i we własnym imieniu.

8. „Środki odurzające i substancje psychotropowe” oznaczają środki odurzające i substancje wymienione w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 roku.

ZAKRES UMOWY

Artykuł 2

Organy celne udzielać sobie będą wzajemnej pomocy, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, w ramach swoich uprawnień i możliwości oraz zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym w celu:

- a) zapewnienia przestrzegania przepisów celnych,
- b) prowadzenia dochodzeń, zapobiegania i zwalczania naruszeń przepisów celnych,
- c) właściwego wymiaru i poboru cel, podatków i innych opłat,
- d) wymiany informacji i dokumentów związanych ze stosowaniem przepisów celnych,
- e) szkolenia i doskonalenia umiejętności zawodowych funkcjonariuszy celnych oraz zapoznawania ich ze środkami technicznymi wykorzystywanymi w pracy służb celnych.